

montagnes, il domine en bas le *Long kiang*¹⁾; en arrière il s'appuie sur le *T'ien ho*²⁾. L'aspect qu'il présente sur ses quatre faces est celui d'une œuvre réalisée par le Ciel d'une manière inébranlable; (même si l'ennemi) attaque avec des crocs ou combat corps à corps, il ne pourra rien faire (contre ce rempart). Tout ce qui concernait les habitations du préfet et du sous-préfet et les approvisionnements en grain grillé³⁾ et en armes fut disposé d'avance (dans ce lieu); cependant l'honorable (*Yun*) n'y transporta pas encore la population et, pour le moment, se borna à y faire aller tous ceux qui dépendaient du faubourg appelé *Yi-chan*⁴⁾; cependant, parmi les habitants de *Yi*, tous ceux qui avaient souci de mettre à l'abri leur vie et leur famille s'y rendirent aussi; il y en eut qui fixèrent à perpétuité leur résidence dans cette ville nouvelle. Ainsi on peut voir par là que les travaux exécutés par l'honorable (*Yun*) tinrent compte, non seulement des avantages du terrain, mais encore des commodités de la population. Les travaux commencèrent en l'année *yi-mao* (1255), le quinzième jour du dernier mois du printemps; ils furent terminés le premier jour du second mois de l'hiver. Celui qui indiqua et donna les plans directeurs, ce fut l'honorable (*Yun*) lui-même et en personne; ceux qui l'aidèrent dans la surveillance furent le *ts'ong-che* de la préfecture, *Tchong Ngao*, le *wen-hio-yuan*

1) *Long kiang* 龍江 est aujourd'hui encore le nom de la rivière qui passe au Nord de *K'ing-yuan fou* 慶遠府, et qui est un affluent du *Si kiang* 西江.

2) *T'ien-ho* 天河 est le nom d'une sous-préfecture située au Nord de *K'ing-yuan fou*. Je suppose que, dans notre texte, ce nom s'applique au petit cours d'eau qui passe à *T'ien-ho*. Le cirque montagneux dont il est ici question se trouvait donc entre le *Long kiang* au Sud et la rivière de *T'ien-ho* au Nord.

3) Cf. *Chou king* (chap. 費誓; LEGGE, C.C., vol. III, p. 624): 峙乃糗糧 «faites vos provisions de grain grillé».

4) Le faubourg de *Yi-chan*, qui formait une sous-préfecture, se trouvait sur la rive Nord du *Long-kiang* (*Ta Ts'ing yi t'ong tche*, chap. CCCLVIII, p. 3 r°); il était donc tout voisin de la nouvelle forteresse et il était facile d'en faire émigrer les habitants à l'intérieur du rempart qu'on venait de construire.